

Секция «Теория, история и методология перевода»

О видах грамматических трансформаций при переводе художественного текста

Овчинникова Яна Сергеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: js.ovchinnikova@gmail.com

При переводе текстов трансформации неизбежны. Это вызвано естественной асимметрией, существующей между языками, даже в пределах одной языковой группы. В настоящем исследовании мы рассматриваем пару языков: английский и русский, где русский выступает языком оригинала, а английский – языком перевода.

Материалом исследования стало произведение М.А. Булгакова «Собачье сердце» и его перевод на английский язык, выполненный Майклом Гленни (Michael Glenny) в 1968 г.

К грамматическим заменам при переводе приходится прибегать не менее часто, чем к лексическим [2]. Наравне с возможностью полного соответствия конструкций языка оригинала и перевода, существуют и значительные расхождения, делающие переводческие трансформации необходимыми, а, зачастую, и вынужденными. Особенно это характерно для художественных текстов. Перевод художественной литературы требует от переводчика особых компетенций: необходимо принимать во внимание особенности художественного стиля, для которого характерно изобилие средств художественной выразительности, образность, эмоциональность и сочетание элементов всех функциональных стилей. Все это представляет дополнительные сложности для переводчика, вынуждая его прибегать к определенным трансформациям, без которых перевод не был бы эквивалентен оригиналу. Трансформации же, в свою очередь, позволяют передать специфическое для подлинника соотношение содержания и формы [4].

Само понятие трансформаций пришло в теорию перевода из генеративной грамматики, которая выделяла пять типов трансформационных правил, то есть типов операций: пермутация (взаимная замена компонентов), опущение (упразднение компонентов), добавление компонентов, перестановка (перемещение компонентов), субституция (замена компонентов). В отечественную теорию перевода перешла четырехчастная типология трансформаций: добавление, опущение, перестановка и замена [3].

Рассмотрим грамматические трансформации на примере конкретного художественного текста (произведение М.А. Булгакова «Собачье сердце») и его перевода на английский язык (Michael Glenny, 1968г). Отметим, что в данном случае объектом исследования стали фрагменты текста, связанные с концептом внешности литературного героя.

Говоря о таком типе трансформаций, как перестановка, необходимо отметить, что в данном исследовании наиболее часто мы сталкиваемся с ситуациями, в которых субъект и объект меняются местами («изменение субъектно-объектных отношений» [3]). Это связано с расхождениями языка оригинала и языка перевода в области синтаксиса. Рассмотрим следующие примеры:

Лицо человека потемнело и губы оттопырились», в переводе: «The man scowled and his lips began to pout», то есть «человек нахмурился» вместо «лицо человека потемнело».

«Зубы Филиппа Филипповича сжались...», в переводе: «Philip Philipovich clenched his teeth...», то есть «Филипп Филиппович стиснул зубы».

Подобные расхождения связаны с тем, что для английского языка не так характерно совершение действия неодушевленным предметом, или, как в данном случае, частью тела, как для русского языка, где подобные конструкции служат созданию дополнительной образности. Следовательно, в переводе субъектом становится человек.

Примером такой трансформации, как добавление, могут стать ситуации, при которых односоставные предложения оригинала в переводе становятся двусоставными:

«людей били кулаком по морде» (предложение односоставное, неопределенно-личное) переведено как: «people would start punching each other in the face with their fists» (предложение двусоставное), то есть «люди били друг друга...»;

«им морду нужно бить» (предложение односоставное, инфинитивное) в переводе: «I'd like to punch him on the snout» («я бы хотел ему морду набить» - двусоставное).

Следует отметить, что русский язык по своей структуре синтетический, а английский – аналитический. Подобное расхождение зачастую является причиной опущений: смысл, заключенный в морфологической форме слова, например, в уменьшительно-ласкательной, в переводе опускается, либо выражается лексически:

«молодая красивая женщина в белом фартучке и кружевной наkolке» переведено как: «a beautiful young woman in a white apron and lace cap», то есть «фартучек» передан как «фартук», или:

«В вытертом пальтишке она шла следом за Шариковым», в переводе: «In her shabby little coat she trotted in behind Sharikov» (досл. – в вытертом маленьком пальто), то есть мы видим, что смысл компенсируется лексически.

Настоящее исследование показывает, что грамматические трансформации при переводе художественного текста требуют тщательного анализа.

Литература

1. Булгаков М.А. Собачье сердце, М., 1987.
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: «Интердиалект+», 2005. – 456 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Моск. гос. ун-т, 2004.
4. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. - М.: Высшая школа, 1983, с. 125-126
5. Michael Glenny Collins and Harvill Press The heart of a dog, London, 1968